

Giovan Battista Basile

Le Muse napolitane

EGROCA QUARTA

MELPOMENE overo LE FONNACHERÈ

Parte Prima



di
Gianna De Filippis
Salvatore Argenziano

Penso che una traduzione in lingua italiana della poesia di Basile faccia perdere tutta l'atmosfera popolare, piena di doppisensi e plebea, di questo brano. D'altra parte, sarebbe una eresia manomettere l'opera del Maestro per renderla più comprensibile per gli amici che non hanno spesso frequentazioni con il suo stile classico seicentesco. Visto che la scena narrata potrebbe essere na sciarra, n'appiccico tra vaiasse di un tempo nei quartieri di vasciammare o di mmiezassantamaria a Torre, decido di adattare, con poche varianti, il testo alla forma, meno classica e antica, del dialetto torrese. Poche varianti che non stravolgono il testo ma giustificano la manomissione della poesia del Maestro.



Personaggi:

PASCADOZIA,

COLOSPIZIA,

MARCHIONE

PASCADOZIA

Và, che te facesse fuoco,
che t'addiventasse tuósseco e vveleno,
te nturzasse ncanna e nunn a putissi agliottere,
t'a puozzi magná
a nu lietto pirciato¹,
te facesse male pròre²,
e mmala sanitate!
Ciancolo³, e ccumme lista-lista⁴
me n'ha fatto priore⁵,
me l'ha zeppuliata⁶,

¹ *Lietto perciato: Letto per degenti, forato per areare la schiena.*

² *Prore: Giovamento.*

³ *Ciancolo: Crepa.*

⁴ *Lista-lista: Lesta, veloce.*

⁵ *Me n'ha fatto priore: mi ha derubato.*

⁶ *Zeppuliata: derubata, fregata.*



a bella patanella⁷,
a bella cappelluta⁸!
Marammé⁹, ca le pozzo
mettere nome penna¹⁰,
sciosciala, ca è vvulata!
Cumme ne l'ha piscata,
cumme ne l'ha cugliuta
sta brutta mariola e ccannaruta¹¹!

COLOSPIZIA

Cu cchi parli, madamma¹² Pascadozia?

PASCADOZIA

A te dico io, madamma Colospizia.

COLOSPIZIA

Vi' ca me frusci¹³ troppo,
e io poco nce metto
e te mmezzo¹⁴ a pparlá!

PASCADOZIA

Quanto ca n'avarraggio
e mmazzate e ccorne¹⁵,
e ddubito i spese 'i refá:
perdo u mmio, e nun pozzo pipitá¹⁶!

⁷ Patanella: ragazzotta bassa e tondetta.

⁸ Cappelluta: gallinella, riferimento a gallina col ciuffo.

⁹ Marammé: Povera me.

¹⁰ Mettere nome penna: rassegnarmi che non tornerà indietro.

¹¹ Cannaruta: ingorda.

¹² Madamma: ironia iniziale. Sembra il dialogo di due dame in un salotto.

¹³ Frusci: scocci, disturbì.

¹⁴ Te mezzo: ti insegno. Mezziare, mizziare sta per insegnare

¹⁵ E mmazzate e ccorne: sta per cornuta e mazziata.

¹⁶ Pipitá: pepetià, parlare piano, a bassa voce, lamentarsi.



COLOSPIZIA

Viri chi l'ha arrubbata,
e nnu levá l'onore â ggente,
ca tengo i mmane nette!

PASCADOZIA

Te fosseno tagliate,
cumme so' ppeggio 'i crocco¹⁷!

COLOSPIZIA

Fosseno tagliate a tte, brutta chiarchiolla¹⁸,
mussuta mmiciata¹⁹!

PASCADOZIA

Ente²⁰ che faccia tosta!
Che cèra 'i pipierno!

COLOSPIZIA

Nce nturze, lengoruta, muzzacotula²¹!

¹⁷ *Crocco: Uncino.*

¹⁸ *Chiarchiolla: Moccolosa.*

¹⁹ *Mmiciata: Viziata.*

²⁰ *Ente: sta per mente, da tieni mente, guarda.*

²¹ *Muzzacotula: Mozzecotola. Maldicente.*



PASCADOZIA

Cumme nun se sapesse
chi simmo tutte dinto a cchisto funnaco!

COLOSPIZIA

Che me putisse dicere?
Vommeca, sbotta, parla!

PASCADOZIA

Vuo' sentì u fatto r' a casa?

COLOSPIZIA

Ed io non faccio cantá a storia?

PASCADOZIA

Ca te lavo sta capa!

COLOSPIZIA

Lava chella che vuo', stracciata, pettulella!

PASCADOZIA

Vaiassa, scumma-vruoccole!

COLOSPIZIA

Zandraglia, perugliosa²²!

PASCADOZIA

Guitta²³, lava-scutelle!

²² *Perogliosa: Stracciona.*

²³ *Guitta: Furfante.*



COLOSPIZIA

Guaguina²⁴, ietta-cantaro²⁵!

PASCADOZIA

Caiotola²⁶, zellosa!

COLOSPIZIA

Caiorda²⁷, spitalera²⁸!

PASCADOZIA

Pezzente, scrofulosa²⁹!

COLOSPIZIA

Scalorcia³⁰, pirchipetola³¹!

PASCADOZIA

Perchia³², mezacammisa!

COLOSPIZIA

Cacatalluni³³, semmena-pezzolle³⁴!

²⁴ *Guaguina: Bassa e con le cosce storte.*

²⁵ *Ietta cantaro: serva addetta ai lavori più umili come quello di andare a svuotare i pitali.*

²⁶ *Caiotola: Cagna, puttana.*

²⁷ *Caiorda: Puzza.*

²⁸ *Spitalera: Inserviente di ospedale, prostituta.*

²⁹ *Scrofulosa: Troia, porca.*

³⁰ *Scalorcia: Cavalla sfatta.*

³¹ *Pirchipetola: Pettegola petulante.*

³² *Perchia: Donna brutta come il pesce perca.*

³³ *Cacatalluni: chi si sporva i tallini defecando accovacciato.*

³⁴ *Semmena-pezzolle: chi perde pezzi, stracci dai vestiti.*



PASCADOZIA

O sfoca-chiurme³⁵, mozza 'i puttana³⁶!

COLOSPIZIA

O feccia 'i burdello!

PASCADOZIA

Zitto, canna 'i chiaveca!

COLOSPIZIA

Appila³⁷, ca esce feccia!

PASCADOZIA

Ammàfara³⁸, ca fete!

COLOSPIZIA

Và stipati ssa vocca p'a fica³⁹!

PASCADOZIA

Fetente, liennerosa⁴⁰!

Nun sai c'hai puosto a ssacco⁴¹

tutta la strafusània⁴² e u ttabacco⁴³?

³⁵ *Sfoca-chiurme: Buona a soddisfare folle.*

³⁶ *Mozza de pottana: Servente di prostituta.*

³⁷ *Appila: tappa, tura, chiudi.*

³⁸ *Ammàfara: Ammafarà, chiudere,appare.*

³⁹ *Stipati ssa vocca p'a fica: conserva la bocca per mangiare fichi.*
Traslato: taci.

⁴⁰ *Liennerosa: Pidocchiosa. da lendine.*

⁴¹ *C'hai puosto a ssacco: hai saccheggiato, rubato.*

⁴² *Strafusània: Erba per ammazzare i pidocchi.*

⁴³ *Tabacco: riferimento all'uso di masticare tabacco.*



COLOSPIZIA

Nfranzesata⁴⁴, schifosa,
che parli, guai te piglia,
c'hai puosto allanca⁴⁵ a la sarzapariglia⁴⁶?

PASCADOZIA

Cumme è netta a scrofa,
bella faccia 'i gliannula⁴⁷!

COLOSPIZIA

Miettince chessa toia,
ss'uocchie c'a ricotta⁴⁸,
ssa vocca 'i latrina,
ssu naso ca te cola,
ssi rienti a ccaucinaro⁴⁹,
ssu sciatillo 'i musco e zzubetto!
Nunn u ssienti ca sona 'i curnetto⁵⁰?

⁴⁴ *Nfranzesata: infetta del mal francese, cioè della sifilide.*

⁴⁵ *Allanca: Desiderio smodato.*

⁴⁶ *Sarzapariglia: Salsapariglia. Droga estratta dalle radici di alcune Liliacee dell'America centr. e merid.*

⁴⁷ *Gliannula: Tumore glandolare.*

⁴⁸ *Uocchi c'a ricotta: occhi cisposi.*

⁴⁹ *Caucinaro: Tartaro.*

⁵⁰ *Sona 'i curnetto: allusione alle corna di tradimento.*



PASCADOZIA

O culera, o fieto, o muorbo,
o scerpia⁵¹ brutta fatta,
fronte 'i pisaturo⁵²,
uocchie 'i cecavoccola⁵³,
naso 'i cacciuttella,
faccia 'i sbessecchiata⁵⁴!
Cumme sî bella, puozz'essere scannata!

COLOSPIZIA

Scumpela⁵⁵, vavara 'i zuoccolo⁵⁶!

PASCADOZIA

Scumpela, vocca 'i cernia!

COLOSPIZIA

Pieri stuorti 'i papara!

PASCADOZIA

Talluni fatti a pprovola!

COLOSPIZIA

Brutta scigna cacata!

⁵¹ *Scerpia: Spilungona.*

⁵² *Pisaturo: Pestello.*

⁵³ *Cecavoccola: Civetta.*

⁵⁴ *Sbesecchiato: Si dice di occhi gonfi.*

⁵⁵ *Scumpela: Finiscila, smettita.*

⁵⁶ *Vavara' i zuoccolo: mento a forma di zoccolo.*



PASCADOZIA

Brutta schiava mussuta!

COLOSPIZIA

Marena 'i galioti e mmarinari⁵⁷!

PASCADOZIA

Richiammo 'i vastase⁵⁸ e portarrobbe!

COLOSPIZIA

Strega, ianara, vommecca–vracciolle⁵⁹!

PASCADOZIA

Affoga–piccerilli!

COLOSPIZIA

Ciantella⁶⁰, cierna–perete⁶¹!

PASCADOZIA

Masella⁶², cacatronole⁶³!

COLOSPIZIA

Guàttara⁶⁴, scola–vallene⁶⁵!

⁵⁷ *Marena ecc.: lauto pranzo, metaforico, per chi è affamato di sesso.*

⁵⁸ *Vastase: Facchino.*

⁵⁹ *Vommecca-vracciolle: espressione simile a magna-piccerilli.*

⁶⁰ *Ciantella: Ciabatta.*

⁶¹ *Cierna–perete: Chi cammina ancheggiando come a voler cernere i pperete.*

⁶² *Masella: ingiuria dal nome femminile Tommasella.*

⁶³ *Cacatronole: dal verbo cacare e da tronola, tuono.*

⁶⁴ *Guàttara: Sguattera.*

⁶⁵ *Scola-vallene: attrezzo improbabile di cucina che servirebbe a scolare le castagne lesse, le vallenne. Traslato per persona inutile.*



PASCADOZIA

Scanfarda⁶⁶, piscia-pettule⁶⁷!

COLOSPIZIA

Schiatta, crepanta⁶⁸, sfunnola⁶⁹!

PASCADOZIA

Abbotta, e ffà la guallara⁷⁰!

COLOSPIZIA

Và a lla forca!

PASCADOZIA

A lla striglia!

COLOSPIZIA

A lla stalla, leiestra⁷¹, ruffiana!

PASCADOZIA

A lli ceuze⁷², a lli ceuze, vuzzulosa⁷³!

COLOSPIZIA

Mo te mpienni⁷⁴, e ddà vota!

PASCADOZIA

Mo te ncrocchi⁷⁵ e te squarta!

COLOSPIZIA

Puh, puh, schefienza!

PASCADOZIA

Vuommeco!

⁶⁶ *Scanfarda: da scafa, scafaréa, scodella, pitale. Persona sudicia come può essere un pitale.*

⁶⁷ *Piscia-pettule: Pisciasotto.*

⁶⁸ *Crepanta: imperativo da crepare.*

⁶⁹ *Sfunnola: chi ha lo sfunnolo, persona insaziabile.*

⁷⁰ *Guallara: ernia inguinale.*

⁷¹ *Leiestra: dal greco laikàstria, prostituito.*

⁷² *A lli ceuze: espressione di meraviglia.*

⁷³ *Vuzzulosa: dal gozzo sviluppato.*

⁷⁴ *Te mpienni: Impiccati.*

⁷⁵ *Ncrocchi; riferimento all'animale attaccato al gancio nella macelleria.*

COLOSPIZIA

Smorfia, vóttà schiattata!

PASCADOZIA

Crapa rugnosa, porca peretara!

COLOSPIZIA

Si non te sfriso⁷⁶, io moro a nu spitale!

PASCADOZIA

Moro io rinto a na stalla,
s'io nun te rompo st'ossa!

COLOSPIZIA

S'io te mecco⁷⁷ i mmani a chessi zzervole⁷⁸,
te mbruscino⁷⁹ a ssa lutamma⁸⁰,
e ppo venesse mariteto,
che te fa tanta vierri⁸¹ e tanta vruocculi⁸²,
ca pruvarrà che piso hanno sti zuocculi⁸³.



Attilio Pratella (1856 - 1949)

Fine prima parte

⁷⁶ *Sfriso: sfregio, taglio.*

⁷⁷ *Mecco: metto. Da notare la doppia -c- per la doppia -t-.*

⁷⁸ *Zervole: ciuffi di capelli.*

⁷⁹ *Mbruscino: strofino.*

⁸⁰ *Lutamma: lota, fango.*

⁸¹ *Vierri: capricci.*

⁸² *Vruocculi: smancerie.*

⁸³ *Questi versi si ritrovano nella Scena delle Ingiurie dalla Gatta Cenerentola di Roberto De Simone che riportiamo in Appendice.*



Appendice:

Roberto De Simone. La Gatta Cenerentola. Scena delle Ingiurie.

MATRIGNA Un momento!... Un momento!...

ASSO DI BASTONI E cchesta è n'ata figura 'e mmerda!

MATRIGNA La chianella l'ha persa proprio mia figlia!

ASSO DI BASTONI Ué!... Non interrompé!... Si la chianella vuole prové...

Assetté!... E 'nzieme all'ate assetté!

MATRIGNA Eh!... e non t'incazzé!... (Poi sedendosi e rivolgendosi a Patrizia con intenzione) Assettate a mammà... pecché la chianella l'hai perza propetamente tu!

PRIMA LAVANDAIA (facendole il verso) He capito a mammà?... Assettate, pecché la chianella l'hai perza propetamente tu!

PATRIZIA Mammà... chella sfotte...

PRIMA LAVANDAIA Nun è overo!

PATRIZIA E ssi' pure busciarda!

PRIMA LAVANDAIA Ué... teterené!... Abbada a comme parle, si no la chianella te la faccio trasire pe' bocca!

PATRIZIA A me?...

PRIMA LAVANDAIA Eh... a te!

PATRIZIA Vaiassa!

PRIMA LAVANDAIA Chesto a mme?

PATRIZIA Eh... chesto a tte!

ASSO DI BASTONI Chesto 'o figlio d' 'o rre!

MILITARE FRANCESE Le roi!

PATRIZIA (sempre alla prima lavandaia) E hai ragione che non mi posso abbassare con te... ca si' na lavannara!

MATRIGNA Lavannara!



PRIMA LAVANDAIA Uè... scampolo d'allesse!... Nun te permettere... ossa'!

MATRIGNA Scampolo d'allesse... a mia figlia?... Mmesura sta valanza o te faccio 'mparare la crianza!

TERZA LAVANDAIA Chi parla de crianza!... Verite!... sta janara!

MATRIGNA Sfelenzia!

SECONDA LAVANDAIA Scigna !... roseca cucchiara!

MATRIGNA A tte... e a sti caiotole!

PRIMA LAVANDAIA (alzandosi lentamente dalla sedia) Comm'hê ritto?...

ASSO DI BASTONI (andando alle sue spalle e con tono insinuante) Ha ritto caiotole... haggio 'ntiso bbuono!

MILITARE SPAGNOLO Caiotolas?... Caiotolas!

PRIMA LAVANDAIA (alla matrigna) Ma viene 'a ccà... ca cchiù nun m'ammesuro e te 'ncaso rint' 'o cufenaturo a te e a sta pirchipetola!

PATRIZIA Pirchipetola a me?... Cacatrònole!

PRIMA LAVANDAIA (minacciosamente) Comm'hê ritto?...

ASSO DI BASTONI (andando alle sue spalle come prima) Ha ritto cacatrònole... proprio accussì!...

PRIMA LAVANDAIA (ad Asso di Bastoni) Oini!... ma tu stai' sempe arreto a me?... E va cammina!... Va!

MILITARE SPAGNOLO (indicando la prima lavandaia) Cacatrònolas?... Cacatrònolas!

PRIMA LAVANDAIA Eh... haggio capito!... (a Patrizia) Culumbrina!... Si te metto li mmane a cchesti zervole te faccio lu strascino!... e po' fa' veni' a mammeta ca te fa tanta vierre e tanta vruoccole ca pruvarrà che piso hanno sti zuoccole!

MATRIGNA A chi fai pruva' zuoccole?... Si m'abboffa la guallera ca schiatto ve smafero lu mazzo a tutt'e quatto!



PRIMA LAVANDAIA (sorridente ma con ira trattenuta) Tu... smafare la Pasca ca te 'nfrasca pe' lu ffrisco a la ventresca... Io... si t'afferro ca nun m'avota lu stommaco, te sfraveco sta faccia de candero, te ammatonto chi-st'uocchie, te scommo 'e sango e po' te sguarro ccà mmiezo! Le lavandaie applaudono.

MATRIGNA Brava!... Brava!... Comme se io po'... nun sapesse risponnere a na chiarchiolla, guitta, spitalera, sorchiamucco, jetta-cantaro, muzzecutola, pisciapettola merdosa e bavosa comm'a tte!

ASSO DI BASTONI Oh... che minuetto!

PRIMA LAVANDAIA Mò ve faccio senti' 'a quadriglia!... (Alla matrigna) E io mò... pe' sfilà' la maglia comme se cumpete, avarria 'a tene' la stessa vocca ca tiene tu... ma siccome la vocca mia addora 'e rose e sciure... sa' che te rico papera guallarosa, caccia-munnezza, annetta-latrine, stuppagliosa, lava-mappine ca nun si' ata?... Ma va te jetta rint' a na chiaveca maesta e mbruscinece sta lingua pe' ddinto... va!

ASSO DI BASTONI Ih che rose e sciure!

MATRIGNA Sti parole toie... me vanno linte e pinte 'nfaccia a stu culo sulo pe' cacartele n'ata vota rint'a stu cannarone fraceto ca tiene!

PRIMA LAVANDAIA Ca tiene tu... e chella meza pruvasa 'e figlieta!

PATRIZIA (inferocita) Lassateme oima'... ca la voglio ricama' sta faccia cu chest'ogne!...

PRIMA LAVANDAIA Ma che vvuo' ricama'!... Oine' ma va' cammina! Tie'... apàrame sta mappina! (Le lancia uno straccio sul viso).

ASSO DI BASTONI Bonanotte!... mò vene ll'ammuina!

PATRIZIA Mammà falla fenni' a sta pettulella... Brutta cula 'e tianella!



ASSO DI BASTONI Musica!... ca s'abbia la tarantella!
MATRIGNA Fuchèra!
LAVANDAIE Capèra!
PATRIZIA Chiachierà!
LAVANDAIE Chiazzeria!
MATRIGNA Lumèra!
LAVANDAIE Trammèra!
PATRIZIA Culèra!
LAVANDAIE Spitalera!
MATRIGNA Funnachèra!
LAVANDAIE Concola 'e cantenèra!
PATRIZIA Maneco 'e cafettèra!
LAVANDAIE Cupierchio 'e 'nzalatèra!
MATRIGNA Sfùnnolo 'e cemminèra!
LAVANDAIE Crepo si nun te ciacco a tte e a sta vecchia rósecatabacco!
MATRIGNA Brutta faccia de voia!
*LAVANDAIE Mièttence chesta toia! St'uocchie cu li ricotte, sta vocca de
latrina, sti diente a caucenàro, si viene 'a ccà t'ammacco lu panàro!*
*MATRIGNA Ah!... ca te sia tagliata chesta lengua spuntata ca chiove a
cielo apierto e pare nu zerri-zerro Va!... ca te pozza venire la
pepitola!*
*LAVANDAIE E ca tu pozza arrunchiare comm'a ccótena 'ncopp'a li
gravune !*
MATRIGNA Zandraglia perugliosa!
LAVANDAIE Guaguina jetta-cantaro! Cacatallune a tte e chi sta cu ttico!
MATRIGNA Lavate 'a vocca si parle cu mmico !
LAVANDAIE Mora dint'a na fossa si nun te rompo st'ossa!
PATRIZIA Piera storta de papera!
LAVANDAIE Tallune fatte a pprovola! Uocchie de ceca-voccola!
MATRIGNA Naso de cacciuttella
LAVANDAIE Brutta scigna cacata!
MATRIGNA Zellosa!
LAVANDAIE Fetosa!

